

No. 49926*

**Republic of Korea
and
Hong Kong Special Administrative Region (under authori-
zation by the Government of the People's Republic of Chi-
na)**

Memorandum of Understanding on cultural cooperation between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China. Seoul, 24 August 2004

Entry into force: 6 November 2004 by notification, in accordance with article 5

Authentic texts: Chinese, English and Korean

Registration with the Secretariat of the United Nations: Republic of Korea, 6 July 2012

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**République de Corée
et
Région administrative spéciale de Hong-Kong (par autori-
sation du Gouvernement de la République populaire de
Chine)**

Mémorandum d'accord sur la coopération culturelle entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine. Séoul, 24 août 2004

Entrée en vigueur : 6 novembre 2004 par notification, conformément à l'article 5

Textes authentiques : chinois, anglais et coréen

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : République de Corée, 6 juillet 2012

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagi-*

nation consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

**大韓民國政府和中華人民共和國香港特別行政區政府
的文化合作諒解備忘錄**

大韓民國政府和中華人民共和國香港特別行政區政府
(下稱“雙方政府”)，

鑑於雙方均有意促進和加強文化、藝術和教育方面的合
作，

並相信該等合作有助促進雙方人民互相認識、尊重、了
解和建立友誼，

作出以下決定：

第一條

雙方政府將在文化、藝術和教育方面推動發展互惠關
係。

第二條

雙方政府將盡力增進彼此對另一方文化的認識，並將盡
可能促進在文化、藝術和教育方面的相互了解和交流。

第三條

1. 爲此，每一方政府將盡力在其適用的法律、規則及規例的範圍內，並按照彼此商定的條件，協助和促進雙方人民和機構的文化、藝術和教育活動和交流。

2. 第三條第 1 款所指的“機構”包括政府及非政府的文化、藝術和教育單位。

3. 雙方政府將盡力 a.)鼓勵在藝術及文化活動方面的參與及演出；及 b.)促進教育機構的學生、學者和教師的互相交流。

第四條

根據本諒解備忘錄進行的合作活動，會視乎雙方政府是否具備所需經費和資源而定。不過，每一方政府仍將盡力提供足夠資源，各自就該等活動履行其承諾。

第五條

本諒解備忘錄將於雙方政府以書面通知對方已履行各自爲使本備忘錄生效的本地規定的當日起生效。其後，本諒解備忘錄將有效三(3)年，並在有效期屆滿後獲得連續的自動續期，每期三(3)年。任何一方政府均可給予另一方政府六(6)個月的書面預先通知，以終止本諒解備忘錄。

第六條

本諒解備忘錄的任何修訂或修改，將在雙方政府的同意下作出。有關修訂或修改將於雙方政府以書面通知對方已履行各自對該項修訂或修改的本地規定的當日起生效。

第七條

任何就本諒解備忘錄的詮釋或執行方面而產生的分歧或爭議，將由雙方政府採取協商或談判方式解決。

下列簽署人，經其各自政府正式授權，已在本諒解備忘錄上簽字為證。

本諒解備忘錄於二零零四年八月二十四日在漢城簽訂，一式兩份，各具韓文、中文和英文文本，三種文本均為具有同等效力的真確本。

大韓民國政府代表



中華人民共和國

香港特別行政區政府代表



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING ON CULTURAL COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE
REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the Governments"),

Desiring to promote and strengthen cooperation in the fields of culture, the arts and education, and

Believing that such cooperation will contribute to the furtherance of mutual awareness, respect, understanding and friendship between their people,

Have decided as follows:

ARTICLE I

The Governments will promote the development of mutually beneficial relations in the fields of culture, the arts and education.

ARTICLE II

The Governments will endeavor to improve mutual knowledge of each other's culture and will endeavor, to the extent possible, to facilitate mutual understanding and exchanges in the fields of culture, the arts and education.

ARTICLE III

1. To this end, each Government will endeavor, within the framework of its applicable laws, rules and regulations and under conditions to be mutually decided, to facilitate and promote cultural, artistic and educational activities and exchanges between their people and institutions.
2. "Institutions" within the meaning of Article III. 1 include both governmental and non-governmental cultural, artistic and educational entities.
3. The Governments will endeavor to: a.) encourage participation and performance in the arts and cultural events; and b.) promote exchanges of students, scholars and professors between educational institutions.

ARTICLE IV

The cooperative activities to be carried out under this Memorandum of Understanding will be subject to the availability of funds and resources of the Governments. Each Government will nevertheless endeavor to provide resources adequate to carry out its own commitments in relation to those activities.

ARTICLE V

This Memorandum of Understanding will come into effect on the date on which the Governments have notified each other in writing that their respective domestic requirements for its entry into effect have been fulfilled. Thereafter it will remain in effect for a period of three (3) years, renewable automatically for successive periods of three (3) years. Either Government may terminate this Memorandum of Understanding by giving six (6) months' prior notice in writing to the other Government.

ARTICLE VI

Any amendment or revision to this Memorandum of Understanding will be made by mutual consent of the Governments. The amendment or revision will come into effect on the date on which the Governments have notified each other in writing that their respective domestic requirements for such amendment or revision have been fulfilled.

ARTICLE VII

Any differences or disputes arising out of the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding will be settled by consultation or negotiations between the Governments.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

Done in duplicate in *Seoul* on the 24th day of *August* 2004, in the Korean, Chinese and English languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF
THE HONG KONG SPECIAL
ADMINISTRATIVE REGION OF
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 중화인민공화국 홍콩특별행정구 정부간의 문화협력에 관한 양해각서

대한민국 정부와 중화인민공화국 홍콩특별행정구 정부(이하 "양 정부"라 한다)는,

문화·예술 및 교육 분야에서 협력을 증진·강화시키기를 희망하고,

이러한 협력이 양 국민간 상호 인식·존경·이해 및 우호관계를 심화하는데 기여할 것임을 믿으며,

다음과 같이 결정하였다.

제 1 조

양 정부는 문화·예술 및 교육 분야에서의 상호 호혜적인 관계의 발전을 증진한다.

제 2 조

양 정부는 상대방의 문화에 대한 지식을 증진하는데 노력하며, 문화·예술 및 교육 분야에서의 상호이해와 교류를 촉진하기 위하여 가능한 범위 내에서 노력한다.

제 3 조

1. 이를 위하여 각 정부는 각자의 현행 법령의 틀 내에서 그리고, 상호 결정되는 조건에 따라 양 국민과 기관간 문화·예술·교육 활동 및 교류를 촉진하고 증진시키기 위하여 노력한다.

2. 제3조 1항의 "기관"은 쌍방의 정부 및 비정부 문화·예술 및 교육 기관을 포함한다.

3. 양 정부는

가. 문화·예술 행사 참여와 공연을 장려하고

나. 교육 기관간 학생·학자 및 교수의 교환을 증진하기 위하여 노력한다.

제 4 조

이 양해각서에 따라 이행되는 협력 활동들은 양 정부의 이용 가능한 기금과 자원의 범위 내에서 이루어진다. 다만, 각 정부는 이러한 활동과 관련한 각자의 약속을 이행하기에 적절한 자원을 제공하기 위하여 노력한다.

제 5 조

이 양해각서는 양 정부가 발효에 필요한 그들 각자의 국내 요건이 충족되었음을 서면으로 상호 통보하는 날에 발효한다. 이 양해각서는 3년간 유효하며, 3년씩 자동 연장된다. 일방 정부가 타방 정부에게 6월 전에 서면으로 통보함으로써 이 양해각서를 종료시킬 수 있다.

제 6 조

이 양해각서의 수정 또는 개정은 양 정부의 상호 합의에 의하여 이루어진다. 수정 또는 개정은 양 정부가 그러한 수정 또는 개정을 위하여 필요한 그들 각자의 국내 요건이 충족되었음을 서면으로 상호 통보하는 날에 발효한다.

제 7 조

이 양해각서의 해석 또는 이행으로부터 발생하는 차이 또는 분쟁은 양 정부 간 협의 또는 교섭에 의하여 해결한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임 받아 이 양해각서에 서명하였다.

2004년 8 월 24 일 서울에서 동등하게 정본인 한국어, 중국어 및 영어로 각 2부를 작성하였다.

대한민국 정부를 대표하여

박종신

중화인민공화국홍콩특별행정구 정부를 대표하여

趙婉珠